

Z9/16. zasedání Zastupitelstva města Brna  
konané dne 9.4.2024

## 10. Návrh smlouvy o spolupráci mezi městy Záhřebem (Chorvatská republika) a Brnem (Česká republika)

### Anotace

Odbor zahraničních vztahů MMB předkládá návrh smlouvy o spolupráci mezi městy Záhřebem (Chorvatsko) a Brnem (Česká republika)

### Návrh usnesení

#### Zastupitelstvo města Brna

- schvaluje** smlouvu o spolupráci mezi městy Záhřebem (Chorvatská republika) a Brnem (Česká republika) v české, chorvatské a anglické verzi, dle přílohy č.....tohoto zápisu.

### Stanoviska

Rada města Brna projednala materiál na R9/074. schůzi konané dne 13. března 2024 a doporučila ke schválení.

#### Podpis zpracovatele pro archivaci

#### Zpracovatel

Elektronicky podepsáno

**Mgr. Monika Koppová**

vedoucí odboru - Odbor zahraničních vztahů

2.4.2024 v 08:54

**Garance správnosti, zákonnosti materiálu**

#### Spolupodepisovatel

Elektronicky podepsáno

**JUDr. Rostislav Obrlík**

vedoucí úseku - Úsek tajemníka

2.4.2024 v 08:24

**Obsah materiálu**

Návrh usnesení	1 - 1
Obsah materiálu	2 - 2
Důvodová zpráva	3 - 3
Příloha k usnesení (Zagreb - Brno - za prijevod na cz final.pdf)	4 - 5
Příloha k usnesení (Zagreb-Brno-sporazum_hr (1).pdf)	6 - 7
Příloha k usnesení (Zagreb - Brno - za prijevod na eng final (2).pdf)	8 - 9

## Důvodová zpráva

Vzájemné vztahy města Brna s městem Záhřeb jsou dlouhodobé, a to již z období před rokem 1989. Po roce 1989 byly aktivity s tímto městem fakticky utlumeny, nicméně v poslední době, a to především díky neúnavné činnosti honorárního konzula Chorvatska v Brně a zároveň člena ZMB, JUDr. Michala Chládky, MBA, se vztahy úspěšně obnovily. Záměr posílení partnerství byl odsouhlasen vedením města Brna v roce 2022 a je postupně naplňován. Garantem posílení na záhřebské straně je předseda Zastupitelstva města Záhřebu Joško Klisović. Rovněž velvyslankyně Chorvatska v ČR Ljiljana Pancirov je posílení partnerství mezi Brnem a městem Záhřebem nakloněna a podporuje jej. Už nějakou dobu probíhá mezi oběma městy výměna zkušeností v oblasti technické infrastruktury, odpadového hospodářství, dlouhodobě spolupracují MdB a Divadlo komedie v Záhřebu. Kontakty jsou rovněž navázány s našimi krajany sdruženými v tamní České besedě. Velký potenciál spolupráce skýtá například také oblast školství a sportu.

Všechny výše zmíněné aktivity jsou v obou městech velice pozitivně vnímány, důkazem čehož je skutečnost, že Zastupitelstvo města Záhřebu na svém zasedání dne 29. února 2024 schválilo obnovení partnerských vztahů s městem Brnem.

Stvrzení této spolupráce bude, v případě jejího schválení, zajištěno v letošním roce podpisem smlouvy o spolupráci mezi městy Záhřebem (Chorvatská republika) a Brnem (Česká republika).

Materiál nepodléhá projednání v komisích RMB.

Rada města Brna na R9/074. schůzi, konané dne 13. 3. 2024 doporučila Zastupitelstvu města Brna schválit smlouvu o spolupráci mezi městy Záhřebem a Brnem, v českém, anglickém a chorvatském jazyce.

Schváleno jednomyslně 9 členy.

JUDr. Vaňková	Mgr. Černý	RNDr. Chvátal Ph.D.	JUDr. Kerndl	Ing. Podivinská	Bc. Aberl	Ing. arch. Bořecký	Bořecký	Ing. Kratochvíl	JUDr. Matonohová	JUDr. Oliva
pro	pro	pro	pro	pro	pro	----	pro	----	pro	pro

# SMLOUVA O SPOLUPRÁCI MEZI MĚSTY ZÁHŘEBEM A BRNEM

## Preambule

Města Záhřeb a Brno, vědoma si významu mezinárodní spolupráce, která podporuje navazování přátelských vztahů, i toho, že společný zájem je prvním krokem k pokračování spolupráce na vyšší úrovni a vytváření společných postojů a způsobů vzájemné spolupráce, se rozhodla pokračovat v zintenzivnění přátelství a partnerství v duchu vzájemného porozumění, a to podpisem Smlouvy o spolupráci ve prospěch občanů obou měst.

Tato smlouva přispívá také k realizaci Cílů udržitelného rozvoje (SDG) definovaných v Agendě OSN pro udržitelný rozvoj 2030 a cílů Zeleného plánu pro Evropu. Průběžná výměna informací, znalostí a zkušeností podporuje udržitelný rozvoj obou měst v souladu s cílem č. 11 Udržitelná města a obce a cílem č. 17 Partnerství ke splnění cílů.

## Článek 1

Spolupráce bude realizována zvláště v těchto oblastech:

- hospodářský rozvoj a investice,
- výzkum, vývoj a inovace,
- cestovní ruch,
- energetická transformace a změna klimatu,
- odpadové hospodářství,
- životní prostředí a zeleň,
- doprava a mobilita,
- územní plánování,
- chytrá města a digitalizace,
- podpora výstavby sociálního bydlení a renovace města,
- vzdělávání, kultura, sport a mládež,
- sociální začleňování,
- transparentnost.

Smluvní strany si za účelem dosažení konkrétních cílů spolupráce navzájem poskytnou maximální možnou součinnost.

## Článek 2

Spolupráce bude realizována prostřednictvím výměny informací, zkušeností a znalostí, vzájemných setkávání, realizace společných a multilaterálních projektů a dalších modelů spolupráce, které přispívají k dalšímu zintenzivnění vztahů a rozvoji měst a společností jako celku, a dalšími vhodnými způsoby.

## Článek 3

Veškeré dodatky k této smlouvě budou provedeny na základě vzájemné dohody smluvních stran a uzavřeny v písemné podobě.

Pokud by kterákoli smluvní strana chtěla tuto smlouvu vypovědět, uvědomí o tom druhou smluvní stranu písemně, a smlouva bude považována za vypovězenou 30 dní po přijetí oznámení o vypovězení.

## Článek 4

Za koordinaci realizace této smlouvy zodpovídají v obou městech útvary pro zahraniční spolupráci.

## Článek 5

Tato smlouva vstupuje v platnost dnem podpisu.

Tato smlouva je vyhotovena v českém, chorvatském a anglickém jazyce, přičemž jejich obsah je shodný a každá smluvní strana si ponechá po jednom vyhotovení v každém jazyce. V případě rozporů se za rozhodné znění považuje smlouva v anglickém jazyce.

Podepsáno dne .....

Tomislav Tomašević  
primátor města Záhřebu

Markéta Vaňková  
primátorka města Brna

# SPORAZUM O SURADNJI IZMEĐU GRADA ZAGREBA I GRADA BRNA

## Preambula

Grad Zagreb i Grad Brno, svjesni značaja međunarodne suradnje kojom se potiče uspostavljanje prijateljskih odnosa, kao i da zajednički interes predstavlja prvi korak procesa koji ima za cilj nastavak suradnje na višoj razini, utvrđujući zajednička stajališta i načine međusobne suradnje, odlučili su nastaviti i dalje intenzivirati prijateljske i partnerske odnose u duhu uzajamnog razumijevanja potpisivanjem Sporazuma o suradnji na dobrobit građana obaju gradova.

Ovaj sporazum također doprinosi provedbi ciljeva održivog razvoja (SDG) definiranih u Agendi 2030. za održivi razvoj Ujedinjenih naroda i ciljeva Europskog zelenog plana. Stalnom razmjenom informacija, znanja i iskustava promiče se održivi razvoj obaju gradova u skladu s ciljem 11., Održivi gradovi i općine i ciljem 17., Partnerstva za postizanje ciljeva.

## Članak 1.

Suradnja će se realizirati osobito u sljedećim područjima:

- gospodarski razvoj i investicije
- istraživanje, razvoj i inovacije
- turizam
- energetska tranzicija i klimatske promjene
- gospodarenje otpadom
- okoliš i zelene površine
- promet i mobilnost
- urbanizam
- pametni gradovi i digitalizacija
- društveno poticana stanogradnja i obnova grada
- obrazovanje, kultura, sport i mladi
- društvena uključenost
- transparentnost.

Ugovorne strane će jedna drugoj pružiti maksimalnu moguću kooperativnost u svrhu postizanja konkretnih ciljeva suradnje.

## Članak 2.

Suradnja će se provoditi kroz razmjenu informacija, iskustava i znanja, međusobne susrete, provedbu zajedničkih i multilateralnih projekata te druge modele suradnje koji doprinose daljnjem intenziviranju odnosa i razvoju gradova i društva u cjelini, te na druge odgovarajuće načine.

### **Članak 3.**

Sve izmjene i dopune ovog Sporazuma donositi će se uz zajedničku suglasnost Stranaka te će se sklapati u pisanom obliku.

Ukoliko jedna ugovorna strana želi raskinuti ovaj Sporazum o tome će pisano obavijestiti drugu ugovornu stranu, a Sporazum će se smatrati raskinutim 30 dana od primitka obavijesti o raskidu.

### **Članak 4.**

Koordinacija provedbe ovog sporazuma u nadležnosti je odjelâ za međunarodnu suradnju obaju gradova.

### **Članak 5.**

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisivanja.

Ovaj Sporazum je sastavljen u dva istovjetna primjerka, svaki na češkom, hrvatskom i engleskom jeziku, čiji je sadržaj istovjetan. U slučaju nepodudaranja Stranke vjerodostojnim smatraju Sporazum na engleskom jeziku.

Potpisan u...

Tomislav Tomašević  
Gradonačelnik Grada Zagreba

Markéta Vaňková  
Gradonačelnica Grada Brna

# **COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE CITY OF ZAGREB AND THE CITY OF BRNO**

## **Preamble**

The City of Zagreb and the City of Brno, aware of the importance of international cooperation that encourages the establishment of friendly relations, as well as that the common interest is the first step of the process aimed at continuing cooperation at a higher level, establishing common positions and ways of mutual cooperation, decided to continue to intensify friendly and partnership relations in the spirit of mutual understanding by signing the Cooperation Agreement for the benefit of the citizens of both cities.

This Agreement also contributes to the implementation of the Sustainable Development Goals (SDGs) defined in the United Nations 2030 Agenda for Sustainable Development and the European Green Plan goals. The continuous exchange of information, knowledge and experience promotes the sustainable development of both cities in line with Goal 11, Sustainable Cities and Municipalities, and Goal 17, Partnerships to Achieve Goals.

## **Article 1**

Cooperation will be implemented in particular in the following areas:

- economic development and investments
- research, development and innovation
- tourism
- energy transition and climate change
- waste management
- environment and green spaces
- traffic and mobility
- zoning
- smart cities and digitalization
- socially encouraged housing construction and renovation of the city
- education, culture, sport and youth
- social inclusion
- transparency.

The Contracting Parties shall provide each other with the maximum possible cooperation for the purpose of achieving the specific objectives of cooperation.

## **Article 2**

Cooperation will be implemented through the exchange of information, experience and knowledge, mutual meetings, implementation of joint and multilateral projects and other models of cooperation that contribute to further intensification of relations and development of cities and society as a whole, and in other appropriate ways.



### **Article 3**

Any amendments to this Agreement will be made by mutual consent of the Parties and will be concluded in writing.

Should one Party wish to terminate this Agreement, it will notify the other Party in writing, and the Agreement will be deemed terminated 30 days after receipt of the notice of termination.

### **Article 4**

The coordination of the implementation of this Agreement is the responsibility of the international cooperation departments of both cities.

### **Article 5**

This Agreement enters into force on the date of signature.

This Agreement is drawn up in Czech, Croatian and English, the content of which is identical, and both Parties keep one copy in each language. In the event of a discrepancy, the Parties shall consider the Agreement in English to be authentic.

Signed this... day of...

Tomislav Tomašević  
Mayor of the City of Zagreb

Markéta Vaňková  
Mayor of the City of Brno